ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ

GOETHE INSTITUT

ΣΥΜΦΩΝΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΓΚΑΙΤΕ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

VEREINBARUNG ZUR ZUSAMMENARBEIT

ZWISCHEN DEM GRIECHISCHEN INSTITUT FÜR BILDUNGSPOLITIK

UND DEM GOETHE-INSTITUT IN GRIECHENLAND

I. Σκοπός

Το παρόν κείμενο αποτελεί Σύμφωνο Συνεργασίας μεταξύ του Ινστιτούτου Εκπαιδευτικής Πολιτικής (στο εξής : ΙΕΠ) και του Ινστιτούτου Γκαίτε (στο εξής: Ινστιτούτο Γκαίτε) στην Ελλάδα. Η συνεργασία αυτή στοχεύει στη διαμόρφωση του κατάλληλου μορφωτικού περιβάλλοντος για την ενίσχυση της ποιότητας της διδασκαλίας και της εκμάθησης της Γερμανικής Γλώσσας στην Ελλάδα μέσα από την επιμόρφωση των εκπαιδευτικών και το σχεδιασμό πολιτιστικών δράσεων για την ουσιαστική ανάδειξη και ενίσχυση της σχέσης των δύο πολιτισμών.

I. Ziele

Beim vorliegenden Text handelt es sich um eine Vereinbarung zur Zusammenarbeit zwischen dem Institut für Bildungspolitik und dem Goethe-Institut in Griechenland (im Folgenden: Goethe-Institut). Ziel dieser Vereinbarung ist die Gestaltung einer geeigneten Lernumgebung zur Verbesserung der Qualität des Deutschunterrichts in Griechenland durch die Fortbildung der DaF-Lehrenden und die Planung von kulturellen Programmen, damit die Beziehung zwischen den beiden Kulturen effektiv gestärkt wird.

II. Μικτή Επιτροπή Υλοποίησης

Για την υλοποίηση και παρακολούθηση της συγκροτείται Μικτή Επιτροπή, η οποία έχει ως εξής:

1. Ο Πρόεδρος του Ινστιτούτου Εκπαιδευτικής Πολιτικής, Πρόεδρος της Μικτής Επιτροπής Υλοποίησης,
2. Ο Διευθυντής / η Διευθύντρια του Γλωσσικού Τμήματος του Ινστιτούτου Γκαίτε Αθήνας
3. Ο/Η Σύμβουλος για τη γερμανική γλώσσα στο ΙΕΠ
4. Ο/Η Υπεύθυνος/-η του Τμήματος Εκπαιδευτικής Συνεργασίας του Ινστιτούτου Γκαίτε Αθήνας.

Μετά από συνεννόηση και εφόσον κρίνεται απαραίτητο θα παρίστανται στις συνεδριάσεις της Μικτής Επιτροπής ο Πρόεδρος του ΙΕΠ και ο/η Διευθυντής/

Διευθύντρια του Γλωσσικού Τμήματος του Ινστιτούτου Γκαίτε Αθήνας. Επιπλέον η Επιτροπή δύναται να καλεί και άλλους εμπειρογνώμονες, εφόσον αυτό κρίνεται σκόπιμο.

II. Gemeinsamer Ausschuss zur Umsetzung der Vereinbarung

Für die Umsetzung und Überwachung der Vereinbarung wird ein gemeinsamer Ausschuss ins Leben gerufen, der sich wie folgt zusammensetzt:

1. *Der Präsident des Instituts für Bildungspolitik (IEP), Präsident des Gemeinsamen Exekutivausschusses,*
2. *Der Leiter / die Leiterin der Sprachabteilung des Goethe-Instituts Athen*
3. *Der Schulberater / die Schulberaterin der deutschen Sprache des Instituts für Bildungspolitik*
4. *Der Beauftragter / die Beauftragte der Abteilung Bildungskooperation Deutsch des Goethe-Instituts Athen*

Nach Absprache und sofern es notwendig ist, kann an den Tagungen des Ausschusses der Präsident des Institut für Bildungspolitik und der Leiter / die Leiterin der Sprachabteilung des Goethe-Instituts Athen teilnehmen. Der Ausschuss kann weitere Experten zu Rate ziehen, wenn dies notwendig erscheint.

III. Συνεργασία για την επιμόρφωση των εκπαιδευτικών της Γερμανικής Γλώσσας στα ελληνικά δημόσια και ιδιωτικά σχολεία

1. Η Μικτή Επιτροπή Υλοποίησης θα συνεδριάζει τουλάχιστον δύο (2) φορές ανά έτος, και συγκεκριμένα στην αρχή του σχολικού έτους τον Οκτώβριο ή το αργότερο το Νοέμβριο και το Μάρτιο ή τον Απρίλιο προκειμένου να δρομολογούνται οι επιμορφώσεις του επόμενου σχολικού έτους και εκτάκτως, όποτε κριθεί αναγκαίο. Κατά τη διάρκεια των συνεδριάσεων της Μικτής Επιτροπής το ΙΕΠ και το Ινστιτούτο Γκαίτε και καταθέτουν προτάσεις και προγράμματα για επιμορφωτικές δράσεις και σεμινάρια, που εντάσσονται στον ευρύτερο στρατηγικό σχεδιασμό του ΥΠΠΕΘ και που θα υλοποιούνται στο πλαίσιο αυτής της συνεργασίας. Οι συγκεκριμένες προτάσεις επιμορφωτικών δράσεων θα συζητούνται στη συνεδρίαση της Επιτροπής και θα ακολουθεί σχετική εισήγηση του ΙΕΠ προς το ΥΠΠΕΘ σχετικά με την έγκριση διεξαγωγής τους.

III. Zusammenarbeit bezüglich der Fortbildung der Deutschlehrer an griechischen öffentlichen Schulen

Der Gemeinsame Exekutivausschuss wird mindestens zwei (2) Mal pro Jahr tagen, am Anfang des Schuljahres im Oktober oder spätestens im November und im März oder April, zur Planung und Durchführung von Schulungen im nächsten Schuljahr. Der Gemeinsame Exekutivausschuss kann außerordentlich tagen, wann immer es

notwendig ist. Während der Sitzungen des Gemeinsamen Exekutivausschusses reichen das Goethe-Institut, und das Institut für Bildungspolitik ihre Vorschläge betreffend Schulungsmaßnahmen und Programme, die im Rahmen der strategischen Planung des griechischen Ministeriums für Erziehung, lebenslanges Lernen und religiöse Angelegenheiten umgesetzt werden sollen, ein. Diese Vorschläge werden auf der Tagung des Gemeinsamen Exekutivausschusses diskutiert und die entsprechende Empfehlung des Instituts für Bildungspolitik an das Ministerium zur Genehmigung deren Durchführung wird folgen.

2. Τις επιμορφωτικές δράσεις και τα επιμορφωτικά σεμινάρια, τα οποία θα σχεδιάζονται από την Επιτροπή Υλοποίησης δύνανται να παρακολουθούν εκπαιδευτικοί Γερμανικής Γλώσσας που υπηρετούν στα δημόσια και ιδιωτικά σχολεία της Ελλάδας.

An den Fortbildungsveranstaltungen und -seminaren, die vom Exekutivausschuss konzipiert werden, können Deutschlehrer an öffentlichen und privaten Schulen in Griechenland teilnehmen.

3. Ο επιμορφωτές / επιμορφώτριες των σεμιναρίων δύνανται να είναι μέλη ΔΕΠ και ΕΕΠ των Τμημάτων Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ και ΑΠΘ, Σχολικοί Σύμβουλοι Γερμανικής γλώσσας, διδάσκοντες και επιμορφωτές Συνεργάτες στα Ινστιτούτα Γκαίτε από την Ελλάδα και Γερμανία καθώς στελέχη εκπαίδευσης και εκπαιδευτικοί γερμανικής γλώσσας με αυξημένα προσόντα (επιμόρφωση στη διδακτική της γερμανικής γλώσσας, κάτοχοι μεταπτυχιακού και διδακτορικού τίτλου κ.α.). Την επιστημονική ευθύνη των σεμιναρίων μπορεί να έχουν μέλη ΔΕΠ ή ΕΕΠ των Τμημάτων Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Σχολικοί Σύμβουλοι, εκπρόσωποι των Ινστιτούτων Γκαίτε ή /και στελέχη του ΙΕΠ. Η επιμόρφωση θα εστιάζει σε θέματα μεθοδολογίας, διδακτικής του μαθήματος της γερμανικής γλώσσας ως ξένης γλώσσας, οδηγιών και σεναρίων διδασκαλίας, αξιολόγησης, προώθησης της εκπαιδευτικής έρευνας, διαπολιτισμικής εκπαίδευσης, διαφοροποιημένης μάθησης, τρόπων αντιμετώπισης προβλημάτων στη διαχείρισης της σχολικής τάξης καθώς και της αξιοποίησης των ψηφιακών μέσων (ΤΠΕ) στην εκπαιδευτική πράξη.

Die Seminarreferenten sind Mitglieder des Lehr- und Forschungspersonals und des Fach- und Laborpersonals der Abteilungen der deutschen Sprache und Philologie in Athen und Thessaloniki, Schulräte für die deutsche Sprache, Lehrende am Goethe-Institut in Griechenland oder in Deutschland sowie hochqualifizierte DaF-Lehrende (fortgebildet im Bereich Methodik und Didaktik der deutschen Sprache, Inhaber von einem Magister- oder Doktortitel u.a.). Die wissenschaftliche Leitung der Seminare können Mitglieder des Lehr- und Forschungspersonals und des Fach- und Laborpersonals der Abteilungen der deutschen Sprache und Philologie in Athen und Thessaloniki der Abteilungen der deutschen Sprache und Philologie, Schulräte und

Vertreter des Goethe-Instituts und des Instituts für Bildungspolitik übernehmen. Die Fortbildung fokussiert auf Themen bezüglich der Methodik-Didaktik im DaF-Unterricht, Lehrszenarien, Bewertung, Förderung der Forschung in den Bereichen: Bildung, interkulturelle Bildung, Binnendifferenzierung, Problembehandlungsmethoden, Klassenmanagement, Nutzung von digitalen Medien im Unterricht (von Computern, interaktiven Tafeln, elektronischen Lernplattformen).

4. Κατά το σχεδιασμό των σεμιναρίων επιμόρφωσης των καθηγητών/ -τριών της γερμανικής γλώσσας στα δημόσια και ιδιωτικά σχολεία θα λαμβάνεται υπόψη το υπάρχον θεσμικό πλαίσιο και οι κείμενες διατάξεις για τις ξένες γλώσσες, τα Προγράμματα Σπουδών Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης για τη γερμανική γλώσσα, καθώς και η εκπαιδευτική πολιτική για τις ξένες γλώσσες.

Bei der Planung der Fortbildungsseminare der DaF-Lehrenden an öffentlichen und privaten Schulen werden der bestehende institutionelle Rahmen und die bestehenden Vorschriften für den Fremdsprachenunterricht, die Curricula für die deutsche Sprache im Primar- und Sekundarbereich und die geplante Bildungspolitik für Fremdsprachen berücksichtigt.

5. Προτεινόμενα προγράμματα επιμόρφωσης, είτε από το ΥΠΠΕΘ ή τα Τμήματα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ και ΑΠΘ είτε από το Ινστιτούτο Γκαίτε, θα εγκρίνονται από τη Μικτή Επιτροπή Υλοποίησης και θα ακολουθείται η προβλεπόμενη διαδικασία για την έγκριση της παιδαγωγικής και επιστημονικής τους καταλληλότητας, καθώς και για την υλοποίησή τους.
Η δημοσιοποίηση των επιμορφωτικών σεμιναρίων και η ενημέρωση των κατά τόπους Διευθύνσεων Εκπαίδευσης και των εκπαιδευτικών θα κοινοποιείται και μέσα από τις αρμόδιες Διευθύνσεις Σπουδών του ΥΠΠΕΘ.

Die vom Ministerium, von den Abteilungen der deutschen Sprache und Philologie in Athen und Thessaloniki oder vom Goethe-Institut vorgeschlagenen Fortbildungsprogramme werden vom Gemeinsamen Exekutivausschuss genehmigt. Das vorgesehene Verfahren für die Genehmigung der pädagogischen und wissenschaftlichen Relevanz der Fortbildungsprogramme sowie für deren Umsetzung wird eingehalten.

Die zuständigen Generaldirektionen für Primar- und Sekundarerziehung des Ministeriums sind zuständig für die Veröffentlichung der Fortbildungsseminare und die Informierung der örtlichen Bildungsdirektionen sowie der Lehrer.

6. Η συμμετοχή στα σεμινάρια επιμόρφωσης θα είναι δωρεάν για τους εκπαιδευτικούς γερμανικής γλώσσας των δημόσιων και ιδιωτικών σχολείων. Όσον αφορά στα σεμινάρια που διεξάγονται σε περιοχές εκτός της έδρας των Ινστιτούτων Γκαίτε Αθήνας και Θεσσαλονίκης, το Ινστιτούτο Γκαίτε αναλαμβάνει

τα έξοδα μετακίνησης και διαμονής και την αμοιβή των επιμορφωτών. Η Μικτή Επιτροπή Υλοποίησης, η οποία θα έχει την επιστημονική ευθύνη για τα επιμορφωτικά σεμινάρια, θα ορίζει κάθε φορά την Οργανωτική Επιτροπή που θα έχει την επιστημονική και παιδαγωγική ευθύνη της υλοποίησης των επιμορφωτικών δράσεων και η οποία θα μπορεί να αποτελείται από έναν ή περισσότερους Σχολικούς Συμβούλους γερμανικής γλώσσας, εκπροσώπους των Ινστιτούτων Γκαίτε και στελέχη του ΙΕΠ. Για τη διεξαγωγή των σεμιναρίων το ΙΕΠ ή/και το Ινστιτούτο Γκαίτε δύνανται να διαθέτουν δωρεάν την υλικοτεχνική υποδομή για την εξ' αποστάσεως εκπαίδευση των εκπαιδευτικών. Παράλληλα το ΙΕΠ θα μεριμνά για την αντίστοιχη υποστήριξη από το ΥΠΠΕΘ καθώς και από τους φορείς που αυτό εποπτεύει. Το Ινστιτούτο Γκαίτε δύναται να παρέχει υποτροφίες στους συμμετέχοντες εκπαιδευτικούς, μετά από αίτησή τους. Σε περίπτωση αδυναμίας η επιμόρφωση μπορεί να πραγματοποιείται διαδικτυακά.

Die Teilnahme an den Fortbildungsseminaren ist für Deutschlehrende an öffentlichen und privaten Schulen kostenfrei. Bei Veranstaltungen außerhalb des Sitzes der Goethe-Institute Athen und Thessaloniki übernimmt das Goethe-Institut die Reisekosten und das Honorar der Referenten. Die gemischte Exekutivkommission, die die wissenschaftliche Verantwortung der Fortbildungsseminare trägt, wird jedes Mal den Organisationsausschuss bestimmen, der die wissenschaftliche und pädagogische Verantwortung der Durchführung der Fortbildungsseminare hat. Er kann aus einem oder mehr Schulräten der deutschen Sprache, Vertretern des Goethe-Instituts und Mitgliedern des Instituts für Bildungspolitik bestehen. Für die Durchführung der Seminare stellt das Ministerium die Infrastruktur (z.B. PEK, gut ausgestattete Schulen, Computer, interaktive Tafeln usw.) kostenfrei zur Verfügung. Neben der Unterstützung des Instituts für Bildungspolitik wird die Unterstützung vom Ministerium gewährleistet und auch von Behörden, die es überwacht. Das Goethe-Institut kann nach Eingang eines entsprechenden Antrags Stipendien für Lehrer vergeben. Falls anders nicht möglich, kann die Fortbildung auch online durchgeführt werden.

7. Σεμινάρια επιμόρφωσης θα υλοποιούνται και για τους καθηγητές γερμανικής γλώσσας που αποσπώνται στις σχολικές μονάδες της Γερμανίας.

Die Fortbildungsseminare werden auch Lehrer angeboten, die an Schulen in Deutschland abgeordnet werden.

8. Το ΥΠΠΕΘ θα διευκολύνει τη συμμετοχή των εκπαιδευτικών γερμανικής γλώσσας των δημόσιων σχολείων στα σεμινάρια επιμόρφωσης.

Das Ministerium wird die Teilnahme der DaF-Lehrenden an öffentlichen Schulen an den Fortbildungsseminaren erleichtern.

9. Η Μικτή Επιτροπή Υλοποίησης, η οποία θα έχει ευθύνη της υλοποίησης επιμορφωτικών δράσεων, σεμιναρίων και επιμορφώσεων και θα εκδίδει αντίστοιχες βεβαιώσεις συμμετοχής, στις οποίες θα αναγράφεται επακριβώς η διάρκεια της επιμόρφωσης (ημέρες, ώρες) θα φέρουν τα λογότυπα του ΙΕΠ και του Ινστιτούτου Γκαίτε και θα υπογράφονται από τους εκπροσώπους τους.

Der Gemeinsame Exekutivausschuss trägt die Verantwortung für die Umsetzung der Fortbildungsseminare und erstellt die entsprechenden Teilnahmebestätigungen, wo die genaue Dauer des Fortbildungsseminars erwähnt wird (Tage, Stunden). Die Teilnahmebestätigungen werden sowohl vom Institut für Bildungspolitik als auch vom Goethe-Institut unterschrieben und tragen die entsprechenden Logos.

IV. Συνεργασία για την επιμόρφωση των επιμορφωτών καθηγητών, οι οποίοι έχουν ως αντικείμενο την επιμόρφωση των εκπαιδευτικών της γερμανικής γλώσσας σε δημόσια και ιδιωτικά σχολεία

10. Το ΙΕΠ και το με το Ινστιτούτο Γκαίτε σε συνεργασία θα διοργανώνουν σεμινάρια επιμόρφωσης για επιμορφωτές/τριες καθηγητών/τριών, οι οποίοι έχουν ως αντικείμενο την επιμόρφωση των εκπαιδευτικών της Γερμανικής Γλώσσας στα δημόσια και ιδιωτικά σχολεία, και ειδικότερα, τουλάχιστον ένα σεμινάριο επιμόρφωσης για επιμορφωτές εκπαιδευτικών της Γερμανικής ως ξένης γλώσσας ανά έτος. Επισημαίνεται ότι η Μικτή Επιτροπή Υλοποίησης δύναται να συνεδριάζει, όποτε αυτό απαιτείται, προκειμένου να προτείνει επιμορφωτικά σεμινάρια, τα θεματικά τους αντικείμενα καθώς και τους εισηγητές τους.
Κατά το σχεδιασμό των εν λόγω σεμιναρίων επιμόρφωσης θα λαμβάνεται υπόψη η εκπαιδευτική πολιτική του ΥΠΠΕΘ για την ξενόγλωσση εκπαίδευση και ειδικότερα για τη γερμανική γλώσσα.

IV. Zusammenarbeit hinsichtlich der Fortbildung von Fortbildern, deren Aufgabe die Fortbildung von Deutschlehrenden an öffentlichen Schulen ist.

Das Institut für Bildungspolitik und das Goethe-Institut werden in Zusammenarbeit Fortbildungsseminare für Fortbildner veranstalten, die die Fortbildung von Lehrern der deutschen Sprache an öffentlichen und privaten Schulen übernehmen werden, und zwar mindestens ein Fortbildungsseminar für Fortbildner von DaF-Lehrern pro Jahr. Der Gemeinsame Exekutivausschuss kann tagen, wenn es nötig ist, um Fortbildungsseminare vorzuschlagen, Themen und Referenten zu bestimmen.

Bei der Planung dieser Fortbildungsseminare wird die Bildungspolitik des Ministeriums für den Fremdsprachenunterricht und insbesondere für den Deutschunterricht berücksichtigt.

11. Το εκπαιδευτικό υλικό που θα αναπτύσσεται για τις ανάγκες του κάθε σεμιναρίου, και το οποίο θα έχει εγκριθεί από το ΙΕΠ, θα διατίθεται στους

εκπαιδευτικούς, που θα συμμετέχουν στα σεμινάρια, έντυπα ή ηλεκτρονικά με ευθύνη της Μικτής Επιτροπής Υλοποίησης.

Das Material, das für die Bedürfnisse jedes Fortbildungsseminares entwickelt und vom Institut für Bildungspolitik genehmigt wird, wird den Teilnehmern gedruckt oder elektronisch unter der Verantwortung des Gemeinsamen Exekutivausschuss zur Verfügung gestellt.

V. Υποτροφίες επιμόρφωσης για Έλληνες/Ελληνίδες καθηγητές/καθηγήτριες της Γερμανικής γλώσσας

12. Όλοι οι Έλληνες καθηγητές/Ελληνίδες καθηγήτριες της Γερμανικής Γλώσσας στα δημόσια και ιδιωτικά σχολεία, συμπεριλαμβανομένων των επιμορφωτών καθηγητών, έχουν πρόσβαση στις υποτροφίες που προσφέρει κάθε χρόνο το Ινστιτούτο Γκαίτε, σύμφωνα με τους κανόνες που ισχύουν κάθε φορά για τη χορήγησή τους.

V. Fortbildungsstipendien für griechische Deutschlehrende

Alle griechischen Deutschlehrenden an öffentlichen und privaten Schulen, einschließlich der Fortbildner von Deutschlehrerfortbildnern, haben nach jeweils geltenden Vergaberegeln Zugang zu den Fortbildungsstipendien, die das Goethe-Institut jedes Jahr anbietet.

VI. Σχολικές επαφές

13. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα προάγουν εντονότερα τις επισκέψεις σχολείων στο Ινστιτούτο Γκαίτε καθώς και τις επισκέψεις του Ινστιτούτου Γκαίτε σε σχολεία, οι οποίες θα αφορούν σε δειγματικά σενάρια διδασκαλίας, εργαστήρια μαθητών, εκθέσεις, κινηματογραφικές προβολές και άλλες πολιτιστικές δραστηριότητες. Η υλοποίηση, ωστόσο, τέτοιων επισκέψεων θα αποτελεί θέμα των συνεδριάσεων της Μικτής Επιτροπής Υλοποίησης, ώστε να ακολουθήσει εισήγηση του ΙΕΠ. Προτείνεται η γνωμοδότηση για τη διενέργεια των συγκεκριμένων δράσεων να αφορά ένα σχολικό έτος.

VI. Schulkontakte

Die Vertragsparteien werden Besuche von Schulen am Goethe-Institut sowie Besuche des Goethe-Instituts an Schulen verstärkt fördern, die Best-Practice Beispiele, Schülerworkshops, Ausstellungen, Filmvorführungen und andere kulturelle Veranstaltungen betreffen. Die Durchführung solcher Besuche muss jedoch an den Tagungen des Gemeinsamen Exekutivausschusses thematisiert werden, damit das Institut für Bildungspolitik seine Stellungnahme abgeben kann. Es wird vorgeschlagen, dass die Genehmigung seitens des Instituts für Bildungspolitik für die Durchführung dieser Maßnahmen sich auf ein ganzes Schuljahr bezieht.

VII. Συνεργασία στο πλαίσιο του Ψηφιακού Σχολείου

14. Το Ινστιτούτο Γκαίτε θα μπορεί να διαθέτει εκπαιδευτικό υλικό προς ανάρτηση στο Ψηφιακό Σχολείο, ύστερα από σχετική πιστοποίηση και γνωμοδότηση από το ΙΕΠ.

VII. Zusammenarbeit im Rahmen der digitalen Schule

Das Goethe-Institut kann Unterrichtsmaterial zur Einstellung in die „digitale Schule" zur Verfügung stellen, nachdem das Institut für Bildungspolitik seine Stellungnahme abgegeben hat.

VIII. Συνεργασία ΙΕΠ και Ινστιτούτου Γκαίτε

15. Το ΙΕΠ θα συνεργάζεται με τα Ινστιτούτα Γκαίτε της Ελλάδας για την υλοποίηση επιστημονικών και ερευνητικών δράσεων σε ευρωπαϊκό επίπεδο και συνακολούθως με τα Ινστιτούτα Γκαίτε της Γερμανίας καθώς και με φορείς εκπαιδευτικής έρευνας και εκπαιδευτικής πολιτικής της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

VIII. Zusammenarbeit zwischen dem Institut für Bildungspolitik und dem Goethe-Institut

Das Institut für Bildungspolitik arbeitet mit dem Goethe-Institut zusammen, und zwar hinsichtlich Forschungs- und Wissenschaftsaktionen auf europäischer Ebene, und darüber hinaus auch mit den Goethe-Instituten in Deutschland sowie mit Trägern der Bildungsforschung und der Bildungspolitik der Bundesrepublik Deutschland.

IX. Διάφορα

16. Για την υλοποίηση των ανωτέρω συμφωνιών το ΥΠΠΕΘ δύναται να παρέχει την κατάλληλη μέριμνα και διοικητική υποστήριξη.

17. Η παρούσα αναθεωρημένη συμφωνία ισχύει αμέσως από την ημερομηνία υπογραφής της και συνάπτεται για αόριστο χρόνο. Η καταγγελία της συμφωνίας είναι δυνατή και από τα δύο μέρη εντός 4 εβδομάδων πριν από το τέλος κάθε μήνα. Η καταγγελία πρέπει να υποβάλλεται γραπτά.

18. Τα μέρη θα επανεξετάζουν και θα αξιολογούν τη συνεργασία τους στα ανωτέρω σημεία στις τακτικές τους συνεδριάσεις.

19. Η παρούσα συμφωνία συντάχθηκε στην Ελληνική και Γερμανική Γλώσσα και τα κείμενά της στις γλώσσες αυτές είναι ισοδύναμα.

IX. Sonstiges

Für die Umsetzung der oben genannten Vereinbarungen wird das Ministerium die erforderliche Hilfe und administrative Unterstützung bieten.

Die vorliegende revidierte Vereinbarung ist sofort nach Unterschrift wirksam und wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Sie ist beiderseitig mit einer Frist von 4 Wochen zum Monatsende kündbar, ohne dass es einer Angabe von Gründen bedarf. Die Kündigung bedarf der Schriftform.

Die Vertragsparteien werden ihre Zusammenarbeit hinsichtlich der o.g. Punkte in ihren regelmäßigen Sitzungen überprüfen und evaluieren.

Die vorliegende Vereinbarung wurde in griechischer und deutscher Sprache verfasst, wobei beide Fassungen gleichwertig sind.

Γεράσιμος Κουζέλης

Πρόεδρος του

Ινστιτούτου Εκπαιδευτικής Πολιτικής (ΙΕΠ)

Sulochana Giesler

Διευθύντρια του Γλωσσικού Τμήματος

Goethe-Institut Athen

Υποδιευθύντρια του

Goethe-Institut Athen

Gerasimos Kouzelis

Präsident des Instituts für Bildungspolitik (IEP)

Sulochana Giesler

Leiterin der Sprachabteilung

Goethe-Institut Athen

Stellvertretende Institutsleiterin

Goethe-Institut Athen